

## 民数记第二十章译文对照

**和合本民 20:1** 正月间，以色列全会众到了寻的旷野，就住在加低斯。米利暗死在那里，就葬在那里。

**拼音版民 20:1** Zhēngyuè jiàn, Yǐsèliè quánhuì zhòng dào le xún de kuàngyě, jiù zhù zài Jiādīsī. Mǐliàn sǐ zài nàlǐ, jiù zàng zài nàlǐ.

**吕振中民 20:1** 正月间、以色列人全会众到了寻的旷野，人民就住在加低斯；米利暗死在那里，也埋葬在那里。

**新译本民 20:1** 正月间，以色列全体会众到了寻的旷野，就住在加低斯；米利暗死在那里，也埋葬在那里。

**现代译民 20:1** 正月，以色列全体会众来到寻旷野，在加低斯扎营。美莉安死在那里，就安葬在那里。

**当代译民 20:1** 一月的时候，以色列全会众来到了寻的荒野，住在加低斯。米利暗死了，而且还埋葬在那里。

**思高本民 20:1** 以色列子民全会众於正月来到了亲旷野，人民就在卡德士住下了。米黎盎在那里死了，也就埋葬在那里。

**文理本民 20:1** 正月以色列会众至寻野、居于加低斯、米利暗死、葬于彼、

**修订本民 20:1** 正月间，以色列全会众到了寻的旷野；百姓住在加低斯。米利暗死在那里，也葬在那里。

**KJV 英民 20:1** Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

**NIV 英民 20:1** In the first month the whole Israelite community arrived at the Desert of Zin, and they stayed at Kadesh. There Miriam died and was buried.

**和合本民 20:2** 会众没有水喝，就聚集攻击摩西、亚伦。

拼音版民 20:2 Huì zhòng méiyǒu shuǐ hē, jiù jùjí gōngjī Móxī, Yàlún.

吕振中民 20:2 会众没有水喝，就聚集来攻击摩西亚伦。

新译本民 20:2 会众没有水喝，就聚集攻击摩西和亚伦。

现代译民 20:2 他们扎营的地方没有水，人民聚集到摩西和亚伦那里，

当代译民 20:2 那时候，会众没有水喝，就聚集起来埋怨摩西和亚伦说：“我们巴不得像我们的弟兄一样老早死在主面前！”

思高本民 20:2 会众没有人水喝，就聚在一起反抗梅瑟和亚郎。

文理本民 20:2 会众无水、集攻摩西亚伦、

修订本民 20:2 会众没有水，就聚集反对摩西和亚伦。

KJV 英民 20:2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

NIV 英民 20:2 Now there was no water for the community, and the people gathered in opposition to Moses and Aaron.

和合本民 20:3 百姓向摩西争闹说：“我们的弟兄曾死在耶和华面前，我们恨不得与他们同死。”

拼音版民 20:3 Bǎixìng xiàng Móxī zhēng nào shuō, wǒmen de dìxiōng céng sǐ zài Yēhéhuá miànqián, wǒmen hèn bude yǔ tāmen tóng sǐ.

吕振中民 20:3 人民和摩西吵闹，条陈说：「我们的族弟兄曾死在永恒主面前，我们巴不得那时候也死好啦！」

新译本民 20:3 人民与摩西争闹，说：“但愿我们的兄弟在耶和華面前死去的时候，我们也一同死去！”

现代译民 20:3 埋怨说：「从前我们的同胞以色列人曾死在上主的圣幕前；我们宁可跟他们同死。」

当代译民 20:3 那时候，会众没有水喝，就聚集起来埋怨摩西和亚伦说：“我们巴不得像我们的弟兄一样老早死在主面前！”

思高本民 20:3 民众同梅瑟争辩说：「巴不得我们的兄弟在上主面前死去时，我们也死了！」

文理本民 20:3 与摩西争曰、昔我兄弟死于耶和華前、我侪甚愿与之偕亡、

修订本民 20:3 百姓与摩西争闹，说：“我们恨不得与我们的弟兄一同死在耶和華面前。”

KJV 英民 20:3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

NIV 英民 20:3 They quarreled with Moses and said, "If only we had died when our brothers fell dead before the LORD!

和合本民 20:4 你们为何把耶和華的会众领到这旷野，使我们和牲畜都死在这里呢？

拼音版民 20:4 Nǐmen wèihé bǎ Yēhéhuá de huì zhòng lǐng dào zhè kuàngyě, shǐ wǒmen hé shēngchù dōu sǐ zài zhèlǐ ne,

吕振中民 20:4 你们为什么把永恒主的大众领到这旷野，让我们和我们的牲口都死在这里呢？

新译本民 20:4 你们为什么把耶和華的会众领到这旷野来，使我们和我们的牲畜都死在这里呢？

现代译民 20:4 你为甚麽领我们到这旷野来？是不是要我们跟牲畜一起死在这里？

当代译民 20:4 你们为甚麽领我们到这荒野来，叫我们和牲口都死在这里呢？

思高本民 20:4 为什麼你们领上主的会众来到这旷野，叫我们和我们的牲畜都死在这？

文理本民 20:4 曷导耶和華之會眾、至斯曠野、使我與牲畜悉死於此、

修订本民 20:4 你们为什么领耶和華的會眾到這曠野，使我們和我們的牲畜都死在這裡呢？

KJV 英民 20:4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

NIV 英民 20:4 Why did you bring the LORD'S community into this desert, that we and our livestock should die here?

和合本民 20:5 你们为何逼着我们出埃及，领我们到这坏地方呢？这地方不好撒种，也没有无花果树、葡萄树、石榴树，又没有水喝。”

拼音版民 20:5 Nǐmen wèihé bī zhe wǒmen chū Aijí, lǐng wǒmen dào zhè huài dìfang ne, zhè dìfang bú hǎo sǎzhǒng, yě méiyǒu wúhuāguǒ shù, pútàoshù, shíliú shù, yòu méiyǒu shuǐ hē.

吕振中民 20:5 你们为什么硬叫我们从埃及上来、而带领我们到这坏地方呢？这并不是撒种子的地方呀！不是栽无花果树、葡萄树、石榴树的地方呀！又没有水喝。」

新译本民 20:5 你们为什么使我们出埃及，领我们到这坏地方来呢？这里不能撒种，没有无花果树、葡萄树、石榴树，也没有水喝。”

现代译民 20:5 你为甚麽领我们离开埃及，到这不毛之地来呢？这里没有五谷，没有无花果、葡萄，或石榴；甚至连水

都没得喝!」

**当代译民 20:5** 你们为甚麽要我们离开埃及，领我们到这不毛之地来呢？这地方既不能撒种，也不能栽种无花果树、葡萄树和石榴树，甚至一点水也没有！”

**思高本民 20:5** 为什麽你们使我们由埃及上来，领我们来到这样坏的地方？这地方不但没有粮食，没有无花果，没有葡萄，没有石榴，而且连喝的水也没有！」

**文理本民 20:5** 奚令我出埃及、至此恶地、无田可种、不产无花果、与葡萄石榴、亦无水可饮、

**修订本民 20:5** 你们为什么领我们从埃及上来，把我们带到这坏的地方呢？这地方不能撒种，没有无花果树、葡萄树、石榴树，也没有水喝。”

**KJV 英民 20:5** And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

**NIV 英民 20:5** Why did you bring us up out of Egypt to this terrible place? It has no grain or figs, grapevines or pomegranates. And there is no water to drink!"

**和合本民 20:6** 摩西、亚伦离开会众到会幕门口，俯伏在地，耶和华的荣光向他们显现。

**拼音版民 20:6** Móxī, Yàlún líkāi huì zhòng, dào huì mù ménkǒu, fǔfú zài dì. Yēhéhuá de róngguāng xiàng tāmen xiǎnxiàn.

**吕振中民 20:6** 摩西亚伦从大众面前来到会棚出入处，脸伏于地；永恒主的荣光向他们显现。

**新译本民 20:6** 摩西和亚伦于是离开会众，来到会幕门口，俯伏在地；耶和华的荣光向他们显现。

现代译民 20:6 摩西和亚伦离开会众，站在圣幕门口。他们俯伏在地上；上主的荣耀向他们显现。

当代译民 20:6 摩西和亚伦离开了会众，来到会幕门口，俯伏在地上；主的荣光就向他们显现。

思高本民 20:6 梅瑟和亚郎遂离开会众，来到会幕门口，俯伏在地；上主的荣耀遂发显给他们。

文理本民 20:6 摩西亚伦离会众、至会幕门俯伏、耶和華之榮光顯見、

修订本民 20:6 摩西、亚伦离开会众面前，到会幕的门口，脸伏于地；耶和華的榮光向他们显现。

KJV 英民 20:6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

NIV 英民 20:6 Moses and Aaron went from the assembly to the entrance to the Tent of Meeting and fell facedown, and the glory of the LORD appeared to them.

和合本民 20:7 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 20:7 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中民 20:7 永恒主告诉摩西说：

新译本民 20:7 耶和華对摩西说：

现代译民 20:7 上主对摩西说：

当代译民 20:7 主对摩西说：“你拿着手杖，然后跟你哥哥亚伦一起召集会众，当着他们面前命令磐石流出水来；这样就会有水从磐石流出，给会众和牲畜喝了。”

思高本民 20:7 上主吩咐梅瑟说：

文理本民 20:7 耶和华谕摩西曰、

修订本民 20:7 耶和华吩咐摩西说：

KJV 英民 20:7 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 20:7 The LORD said to Moses,

和合本民 20:8 “你拿着杖去，和你的哥哥亚伦招聚会众，在他们眼前吩咐磐石发出水来，水就从磐石流出，给会众和他们的牲畜喝。”

拼音版民 20:8 Nǐ ná zhe zhàng qù, hé nǐde gēge Yàlún zhāo jùhuì zhòng, zài tāmen yǎnqián fēnfú pánshí fā  
āchū shuǐ lái, shuǐ jiù cóng pánshí liú chū, gei huì zhòng hé tāmen de shēngchù hē.

吕振中民 20:8 「你拿着手杖，召聚会众，你和你哥哥亚伦要召集他们；你们要在他们眼前吩咐磐石出水；你要为们从磐石上引出水来、给会众和他们的牲口喝。」

新译本民 20:8 “你要拿着杖，和你的哥哥亚伦聚集会众，在他们眼前，吩咐盘石；这样你就可以使盘石流出水来，给会众和他们的牲畜喝。”

现代译民 20:8 「把约柜前面那根杖拿来。你和亚伦要集合全体会众，在他们前面对磐石说话，水就会从磐石涌流出来。这样，你可以让人民和牲畜喝从磐石流出来的水。」

当代译民 20:8 主对摩西说：“你拿着手杖，然后跟你哥哥亚伦一起召聚会众，当着他们面前命令磐石流出水来；这样就会有水从磐石流出，给会众和牲畜喝了。”

思高本民 20:8 「你拿上棍杖，然後你和你的兄弟亚郎召集会众，当着他们眼前对这磐石发命，叫磐石流水。这样你便可使水由磐石中给他们流出，给会众和他们的牲畜喝」。

文理本民 20:8 尔其执杖、与汝兄亚伦集会众、于其前命磐出水、必使水出于磐、遍饮会众、及厥牲畜、

修订本民 20:8 "你拿着杖去，和你的哥哥亚伦召集会众，在他们眼前吩咐磐石涌出水来，水就会从磐石流出，给会众和他们的牲畜喝。"

KJV 英民 20:8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

NIV 英民 20:8 "Take the staff, and you and your brother Aaron gather the assembly together. Speak to that rock before their eyes and it will pour out its water. You will bring water out of the rock for the community so they and their livestock can drink."

和合本民 20:9 于是，摩西照耶和华所吩咐的，从耶和华面前取了杖去。

拼音版民 20:9 Yúshì Móxī zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu de, cóng Yēhéhuá miànqián qǔ le zhàng qù.

吕振中民 20:9 于是摩西从永恒主面前拿了手杖去，照永恒主所吩咐他的。

新译本民 20:9 于是，摩西照着耶和华吩咐他的，从耶和华面前拿了杖去。

现代译民 20:9 摩西照着上主的命令去把杖拿来。

当代译民 20:9 於是，摩西便遵照主的命令，取了手杖。

思高本民 20:9 梅瑟就照上主吩咐他的，由上主面前拿了棍杖。

文理本民 20:9 摩西遵命、取杖于耶和华前、

修订本民 20:9 于是摩西遵照耶和华所吩咐他的，从耶和华面前拿了杖去。

KJV 英民 20:9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

NIV 英民 20:9 So Moses took the staff from the LORD'S presence, just as he commanded him.

和合本民 20:10 摩西、亚伦就招聚会众到磐石前。摩西说：“你们这些背叛的人听我说，我为你们使水从这磐石中流出来吗？”

拼音版民 20:10 Móxī, Yàlún jiù zhāo jùhuì zhòng dào pánshí qián. Móxī shuō, nǐmen zhèxie beipàn de rén tīng wǒ shuō, wǒ wéi nǐmen shǐ shuǐ cóng zhè pánshí zhōng liú chūlai ma,

吕振中民 20:10 摩西亚伦就召集了大众到磐石前；摩西对他们说：「悖逆的人哪，听吧！难道我们要叫水从这磐石中流出来给你们么？」

新译本民 20:10 摩西和亚伦聚集了会众到盘石面前；摩西对他们说：“悖逆的人哪，你们要听，我们为你们使水从盘石中流出来吗？”

现代译民 20:10 他和亚伦集合全体会众到磐石前面。摩西说：“你们这些叛徒听着！我们该叫磐石流出水来给你们喝吗？”

当代译民 20:10 摩西和亚伦召集会众来到磐石面前。摩西说：“你们这些叛徒听着：难道我们要从这磐石中给你们取水吗？”

思高本民 20:10 梅瑟和亚郎召集会众来到磐石前，对他们说：「你们这些叛徒，听着！我们岂能从这磐石中给你们引出水来？」

文理本民 20:10 与亚伦集会众于磐前、摩西曰、尔叛逆之辈听之、我为尔取水于磐乎、

修订本民 20:10 摩西和亚伦召集会众到磐石前。摩西对他们说：“听着，你们这些悖逆的人！我们要叫这磐石流出水来给你们吗？”

KJV 英民 20:10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

NIV 英民 20:10 He and Aaron gathered the assembly together in front of the rock and Moses said to them, "Listen, you rebels, must we bring you water out of this rock?"

和合本民 20:11 摩西举手，用杖击打磐石两下，就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

拼音版民 20:11 Móxī jǔ shǒu, yòng zhàng jī dá pánsí liǎng xià, jiù yǒu xǔduō shuǐ liú chūlai, huì zhòng hé tāmen de shēngchù dōu hē le.

吕振中民 20:11 摩西举手，用手杖把磐石击打了两下，就有许多水流了出来，会众和他们的牲口都喝了。

新译本民 20:11 摩西举手，用杖击打盘石两次，就有很多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

现代译民 20:11 於是，摩西举起杖，击打磐石两下，很大的一股水涌了出来。会众和牲畜都喝了。

当代译民 20:11 摩西说完了就举起手来，用杖击打了磐石两下，水就源源不断地涌出来，会众和牲畜就都喝了个痛快。

思高本民 20:11 梅瑟遂举起手来，用棍杖打了磐石两次，才有大量的水涌出，会众和他们的牲畜都喝够了。

文理本民 20:11 摩西举杖击磐者二、水即汨汨其来、会众群畜共饮焉、

修订本民 20:11 摩西举起手来，用杖击打磐石两下，就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

KJV 英民 20:11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

NIV 英民 20:11 Then Moses raised his arm and struck the rock twice with his staff. Water gushed out, and the community and their livestock drank.

和合本民 20:12 耶和华对摩西、亚伦说：“因为你们不信我，不在以色列人眼前尊我为圣，所以你们必不得领这会众进我所赐给他们的地去。”

拼音版民 20:12 Yēhéhuá duì Móxī, Yàlún shuō, yīnwei nǐmen bú xìn wǒ, bú zài Yǐsèliè rén yǎnqián zūn wǒ wéi shèng, suǒyǐ nǐmen bì bùdé lǐng zhè huì zhòng jìn wǒ suǒ cìgei tāmen de dì qù.

吕振中民 20:12 永恒主对摩西亚伦说：「因为你们不信我，不在以色列人眼前尊我为圣，故此你们必不得领这大众进我所赐给他们的地。」

新译本民 20:12 耶和华对摩西和亚伦说：“因为你们不信我，不在以色列人眼前尊我为圣，所以你们必不得领这会众进入我赐给他们的地。”

现代译民 20:12 但是，上主谴责摩西和亚伦，说：「因为你们在以色列人面前没有足够的信心承认我神圣的大能，你们不能领他们进入我应许赐给他们的土地。」

当代译民 20:12 但主却责备摩西和亚伦说：“你们不信我，不在以色列人面前尊我为神圣的，所以你们不能领会众走

进我赐给你们的地方去。”

思高本民 20:12 上主却对梅瑟和亚郎说：「因为你们没有相信我，使我以色列子民眼前被尊为圣，所以你们不得领这  
会众进入我赐给他们的土地。」

文理本民 20:12 耶和华谕摩西亚伦曰、汝不我信、不尊我为圣于以色列族前、不得导斯众入我所赐之地、

修订本民 20:12 但是耶和华对摩西、亚伦说：“因为你们不信我，没有在以色列人眼前尊我为圣，所以你们必不能领这  
会众进入我所要赐给他们的地去。”

KJV 英民 20:12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in  
the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have  
given them.

NIV 英民 20:12 But the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not trust in me enough to honor  
me as holy in the sight of the Israelites, you will not bring this community into the land I give them."

和合本民 20:13 这水名叫米利巴水（“米利巴”就是“争闹”的意思），是因以色列人向耶和华争闹，  
耶和华就在他们面前显为圣。

拼音版民 20:13 Zhè shuǐ míng jiào Mǐlibā shuǐ ( Mǐlibā jiù shì zhēng nào de yìsi ), shì yīn Yǐsèliè rén xiàng  
Yēhéhuá zhēng nào, Yēhéhuá jiù zài tāmen miànqián xiǎn wéi shèng.

吕振中民 20:13 这些水是米利巴（即：争闹）水，因为在那里以色列人向永恒主吵闹，永恒主在他们中间显示为圣。

新译本民 20:13 这就是米利巴水，因为以色列人在那里与耶和华争闹，耶和华在他们中间显为圣。

现代译民 20:13 这事发生在米利巴〔希伯来文的意思是：埋怨〕；以色列人在那里埋怨上主，上主在那里向他们显明自己的神圣。

当代译民 20:13 这水叫米利巴水，就是争辩的意思，因为以色列人和主争辩，主就在他们面前显明自己的神圣。

思高本民 20:13 这就是默黎巴水的来历，因为以色列子民在那里与上主争辩过，上主因而显示了自己的圣德。

文理本民 20:13 以色列族与耶和华争、致耶和华显为圣于其中、故斯水称曰米利巴、(米利巴译即争)。

修订本民 20:13 这就是米利巴水，因以色列人与耶和华争闹，耶和华在他们面前显为圣。

KJV 英民 20:13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

NIV 英民 20:13 These were the waters of Meribah, where the Israelites quarreled with the LORD and where he showed himself holy among them.

和合本民 20:14 摩西从加低斯差遣使者去见以东王，说：“你的弟兄以色列人这样说：‘我们所遭遇的一切艰难，

拼音版民 20:14 Móxī cóng Jiādī sī chāiqiǎn shǐzhě qù jiàn Yǐdōng wáng, shuō, nǐde dìxiōng Yǐsèliè rén zhèyàng shuō, wǒmen suǒ zāoyù de yīqiè jiān nán,

吕振中民 20:14 摩西从加低斯差遣使者去见以东王说：「你的邦亲以色列这样说：你知道我们所遭遇的一切艰难：

新译本民 20:14 摩西从加低斯派使者去见以东王说：“你的兄弟以色列这样说：你知道我们遭遇的一切困难，

现代译民 20:14 摩西从加低斯派一些人去见以东王，他们对以东王说：「你的亲属以色列人有话对你说。你知道我们

所遭遇的困难。

**当代译民 20:14** 摩西从加低斯派使者去见以东王说：“你的弟兄以色列人说：相信你也知道我们所遭遇的一切困难了。我们的祖先到埃及去，在那里停留了很久；埃及人苦待我们和我们的祖先。

**思高本民 20:14** 梅瑟由卡德士派遣使者去见厄东王说：「你的兄弟以色列这样说：你知道我们所遭遇的一切困难，

**文理本民 20:14** 摩西自加低斯遣使诣以东王曰、尔之兄弟以色列人云、我侪遭遇多艰、尔所知也、

**修订本民 20:14** 摩西从加低斯差遣使者到以东王那里，说：“你的弟兄以色列这样说：‘你知道我们所遭遇的一切困难。

**KJV 英民 20:14** And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

**NIV 英民 20:14** Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying: "This is what your brother Israel says: You know about all the hardships that have come upon us.

**和合本民 20:15** 就是我们的列祖下到埃及，我们在埃及久住，埃及人恶待我们的列祖和我们。

**拼音版民 20:15** Jiù shì wǒmen de lièzǔ xià dào Aijí, wǒmen zài Aijí jiǔ zhù. Aijí rén è dài wǒmen de lièzǔ hé wǒmen,

**吕振中民 20:15** 我们的祖宗下到埃及，我们在埃及住了许多年日；埃及人恶待我们和我们的祖宗；

**新译本民 20:15** 就是我们的列祖下到埃及去，我们在埃及住了很多日子；埃及人恶待我们和我们的列祖；

**现代译民 20:15** 我们的祖先怎样到埃及去；我们在那里住了很多年。埃及人虐待我们的祖先和我们，

**当代译民 20:15** 摩西从加低斯派使者去见以东王说：“你的弟兄以色列人说：相信你也知道我们所遭遇的一切困难了。

我们的祖先到埃及去，在那里停留了很久；埃及人苦待我们和我们的祖先。

思高本民 20:15 我们的祖先下到了埃及。我们在埃及住了很久，埃及人虐待了我们和我们的祖先。

文理本民 20:15 我祖往埃及、居彼日久、埃及人虐待我祖、爰及我侪、

修订本民 20:15 我们的祖先曾下到埃及，我们也在埃及住了很多年。然而，埃及人却恶待我们和我们的祖先。

KJV 英民 20:15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

NIV 英民 20:15 Our forefathers went down into Egypt, and we lived there many years. The Egyptians mistreated us and our fathers,

和合本民 20:16 我们哀求耶和華的時候，他听了我们的声音，差遣使者把我们從埃及領出來。這事你都  
知道。如今，我們在你邊界上的城加低斯，

拼音版民 20:16 Wǒmen āi qiú Yēhéhuá de shíhou, tā tīng le wǒmen de shēngyīn, chāiqiǎn shǐzhe bǎ wǒ  
men cóng Aijí lǐng chūlai. zhè shì nǐ dōu zhīdào. rújīn, wǒmen zài nǐ biānjiè shàng de chéng Jiādīsi.

吕振中民 20:16 我们向永恒主哀叫，永恒主听了我们的声音，就差遣使者把我们從埃及領出來；如今你看，我們都在  
你邊界上的城加低斯呢。

新译本民 20:16 我们向耶和華呼求，他就听了我们的声音，派使者把我们從埃及領出來；現在我們就在你邊界上的城  
加低斯。

现代译民 20:16 我们就呼求上主救助。上主垂听了我们的哀求，差遣天使把我们領出埃及。現在我們到了你的邊境加

低斯城，

当代译民 20:16 但我们向主呼求，他听了我们的哀声，就差派天使领我们离开埃及。现在我们来到你边境的加低斯城，

思高本民 20:16 我们曾向上主呼号，俯听了我们的呼声，派来了一位使者，领我们出离了埃及。看，我们现在就在你边境上的卡德士城，

文理本民 20:16 我呼吁耶和华、蒙其垂听、遣使导我出埃及、今在加低斯、尔国之疆隅也、

修订本民 20:16 我们哀求耶和华，他垂听了我们的声音，差遣使者把我们从埃及领出来。看哪，我们到了你边界的加低斯城。

KJV 英民 20:16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

NIV 英民 20:16 but when we cried out to the LORD, he heard our cry and sent an angel and brought us out of Egypt. "Now we are here at Kadesh, a town on the edge of your territory.

和合本民 20:17 求你容我们从你的地经过，我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走大道（原文作“王道”），不偏左右，直到过了你的境界。’ ”

拼音版民 20:17 Qiú nǐ róng wǒmen cóng nǐde dì jīngguò. wǒmen bú zǒu tiánjiān hé pútaóyuán, yě bú hē jǐng lǐ de shuǐ, zhǐ zǒu dà dào (yuánwén zuò wáng dào), bú piān zuǒyòu, zhídào guō le nǐde jìngjiè.

吕振中民 20:17 求你容我们从你的地经过；我们不从田地和葡萄园经过，也不喝井里的水，我们只走王家大道，不偏向右、也不偏向左，直到你的地界都经过了。」

**新译本民 20:17** 求你容我们从你的地经过；我们不走过田地和葡萄园，也不喝井里的水，我们只走大路，不偏左也不偏右，直到走过了你的境地。”

**现代译民 20:17** 请准许我们经过你的地界。我们和我们的牲畜不会离开大路，走到田里或葡萄园去；我们也不喝你们井里的水。我们只走大路，一直通过你的领土。」

**当代译民 20:17** 求你让我们通过你的国境。我们绝对不会践踏你们的田地和葡萄园，甚至不会喝井里的水；我们只走大路，不会转左或转右，直到走出你的国境为止。”

**思高本民 20:17** 求你让我们由你的境内经过；我们决不会踏过庄田或葡萄园，也不喝井的水，只走王道，不偏右，也不偏左；直至走过你的国境。」

**文理本民 20:17** 请容我过尔地、我不越田亩、不入葡萄园、不饮井水、行由大道、不偏于左、不偏于右、以过尔境、

**修订本民 20:17** 求你让我们穿越你的地。我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水。我们只走王的大路，不偏左右，直到过了你的边界。”

**KJV 英民 20:17** Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

**NIV 英民 20:17** Please let us pass through your country. We will not go through any field or vineyard, or drink water from any well. We will travel along the king's highway and not turn to the right or to the left until we have passed through your territory."

**和合本民 20:18** 以东王说：“你不可从我的地经过，免得我带刀出去攻击你。”

**拼音版民 20:18** Yǐdōng wáng shuō, nǐ bùkě cóng wǒde dì jīngguò, miǎndé wǒ dai dāo chū qù gōngjī nǐ.

**吕振中民 20:18** 以东对以色列（原文：他们）说：「你不可从我的这里经过，免得我带刀出去对你接战。」

**新译本民 20:18** 以东王对使者说：“你不可从我这里经过，免得我带着刀出来攻击你。”

**现代译民 20:18** 可是，以东王回答：「我不准你们经过我的领土！如果你们来，我就派兵截击你们。」

**当代译民 20:18** 以东王却拒绝说：“我不准你们从我这里过境，否则别怪我操刀相向。”

**思高本民 20:18** 厄东却答覆说：「不准你由我这 经过，不然，我要以刀相迎。」

**文理本民 20:18** 以东人对曰、勿过我境、免我执刃、出而攻尔、

**修订本民 20:18** 但是，以东对他说：“你不可从我这里穿越！否则，我要带刀出去攻击你。”

**KJV 英民 20:18** And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

**NIV 英民 20:18** But Edom answered: "You may not pass through here; if you try, we will march out and attack you with the sword."

**和合本民 20:19** 以色列人说：“我们要走大道上去，我们和牲畜若喝你的水，必给你价值。不求别的，只求你容我们步行过去。”

**拼音版民 20:19** Yǐsèliè rén shuō, wǒmen yào zǒu dà dào shàng qù. wǒmen hé shēngchù ruò hē nǐde shuǐ, bì gěi nǐ jiàzhí. bú qiú biéde, zhǐ qiú nǐ róng wǒmen bùxíng guō qù.

吕振中民 20:19 以色列人对他说：「我们要从大路上去；我和我的牲畜若喝你的水，总要给价值；没有别事，我只要步行过去罢了。」

新译本民 20:19 以色列人对他说：“我们要走大路上去，我们和牲畜若是喝了你的水，我必照价付你；不求别的事，只求你容我们步行经过。”

现代译民 20:19 以色列人说：「我们只走大路。如果我们或我们的牲畜喝你的水，我们会付钱的。我们只是过境罢了。」

当代译民 20:19 以色列人再叁请求说：“我们只循大路走，倘若我们和牲畜喝了你的水，就必付上代价。我们别无他求，只求你允许我们步行过境。”

思高本民 20:19 以色列子民再对他说：「我们只沿大路走，我们和我们的牲畜若喝了你的水，我们愿付钱；只求步行经过这点小事」。

文理本民 20:19 以色列族曰、我行由大道、如我与牲畜饮尔之水、必偿厥值、不图其他、第欲徒行、以过尔境、

修订本民 20:19 以色列人对他说：“我们只上大道。如果我和我的牲畜喝了你的水，我必付钱给你。我不求别的事，只求让我步行过去。”

KJV 英民 20:19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing anything else, go through on my feet.

NIV 英民 20:19 The Israelites replied: "We will go along the main road, and if we or our livestock drink any of your water, we will pay for it. We only want to pass through on foot--nothing else."

和合本民 20:20 以东王说：“你们不可经过！”就率领许多人出来，要用强硬的手攻击以色列人。

拼音版民 20:20 Yǐdōng wáng shuō, nǐmen bùkě jīngguò. Jiù shuāilǐng xǔduō rén chūlai, yào yòng qiǎng yìng de shǒu gōngjī Yǐsèliè rén.

吕振中民 20:20 以东（原文：他）说：「你不可经过。」以东就率领重兵出来，要用强硬的手对付以色列（原文：他）。

新译本民 20:20 以东王说：“你不可经过。”他就率领很多人出来，要用强硬的手攻击以色列人。

现代译民 20:20 以东王又说：「不准！」於是，他派出精锐大军来攻击以色列人。

当代译民 20:20 可是以东王却仍然坚决拒绝，他还率领大军，严阵以待，以铁腕相迎。

思高本民 20:20 他仍然说：「不准你经过。」厄东即领大队人马和武装部队出迎。

文理本民 20:20 曰、尔毋过焉、以东王率其群众、大力以御之、

修订本民 20:20 以东说：“你不可经过！”他就率领一大群军队，以强硬的手出来攻击以色列。

KJV 英民 20:20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

NIV 英民 20:20 Again they answered: "You may not pass through." Then Edom came out against them with a large and powerful army.

和合本民 20:21 这样，以东王不肯容以色列人从他的境界过去。于是，他们转去离开他。

拼音版民 20:21 Zhèyàng, Yǐdōng wáng bú kěn róng Yǐsèliè rén cóng tāde jìngjiè guò qù. yúshì tāmen zhuǎn qù, líkāi tā.

吕振中民 20:21 这样以东既不肯给以色列从他的地界经过，以色列就转了方向、离开他们。

新译本民 20:21 这样，以东王不肯让以色列人从他的境内经过，以色列人就离开他去了。

现代译民 20:21 由於以东王拒绝以色列人通过他的领土，以色列人就转向另一条路去了。

当代译民 20:21 以东王既然拒绝批准以色列人过境，他们就只好绕道而行了。

思高本民 20:21 厄东既然不让以色列由他境内经过，以色列就从那里折回。

文理本民 20:21 如是以东不许以色列族过其境、以色列族遂转离之、○

修订本民 20:21 这样，以东不肯让以色列穿越他的境内，以色列就转去，离开他了。

KJV 英民 20:21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

NIV 英民 20:21 Since Edom refused to let them go through their territory, Israel turned away from them.

和合本民 20:22 以色列全会众从加低斯起行，到了何珥山。

拼音版民 20:22 Yísèliè quánhuì zhòng cóng Jiādīsī qǐ xíng, dào le hé Èr shān.

吕振中民 20:22 以色列人全会众从加低斯往前行，到了何珥山。

新译本民 20:22 以色列全体会众从加低斯起行，到了何珥山。

现代译民 20:22 以色列全体会众离开了加低斯，来到何珥山；

当代译民 20:22 以色列全众从加低斯出发，来到位於以东边界的何珥山。主对摩西和亚伦说：“亚伦现在要回到他祖先那里去了。他不能到我赐给以色列人的地方去，因为你们在米利巴水这件事上违背了我的命令。

思高本民 20:22 以色列子民全会众由卡德士起程，来到了曷尔山。

文理本民 20:22 以色列会众自加低斯启行、至何珥山、

修订本民 20:22 以色列全会众从加低斯起行，到了何珥山。

KJV 英民 20:22 And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

NIV 英民 20:22 The whole Israelite community set out from Kadesh and came to Mount Hor.

和合本民 20:23 耶和华在附近以东边界的何珥山上晓谕摩西、亚伦，说：

拼音版民 20:23 Yēhéhuá zài fù jìn Yǐdōng biānjiè de hé Er shān shàng xiǎoyù Móxī, Yàlún shuō,

吕振中民 20:23 永恒主在附近以东地的边界何珥山对摩西亚伦说：

新译本民 20:23 耶和华在以东地边界的何珥山对摩西和亚伦说：

现代译民 20:23 这山在以东的边界。上主在那里对摩西和亚伦说：

当代译民 20:23 以色列全众从加低斯出发，来到位于以东边界的何珥山。主对摩西和亚伦说：“亚伦现在要回到他祖先那里去了。他不能到我赐给以色列人的地方去，因为你们在米利巴水这件事上违背了我的命令。

思高本民 20:23 在厄东国界的了曷尔山上，上主对梅瑟和亚郎说：

文理本民 20:23 山在以东之边隅、耶和华谕摩西亚伦曰、

修订本民 20:23 耶和华在以东地边界的何珥山对摩西、亚伦说：

KJV 英民 20:23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

NIV 英民 20:23 At Mount Hor, near the border of Edom, the LORD said to Moses and Aaron,

和合本民 20:24 “亚伦要归到他列祖（原文作“本民”）那里，他必不得入我所赐给以色列人的地，因为在米利巴水你们违背了我的命。

拼音版民 20:24 Yàlún yào guī dào tā lièzǔ (yuánwén zuò ben mín) nàli. tā bì bùdé rù wǒ suǒ cìgei Yǐsèlì è rén de dì. yīnwei zài Mǐlibā shuǐ, nǐmen wéibèi le wǒde méng.

吕振中民 20:24 「亚伦将要被收殮归他先族人了；他必不得以进我所赐给以色列人的地，因为在米利巴水的事上、你们违背了我所吩咐的。

新译本民 20:24 “亚伦要归到他本族人那里去，他必不得进入我赐给以色列人的那地，因为在米利巴水的事上，你们违背了我的吩咐。

现代译民 20:24 「亚伦不能进入我应许给以色列人的土地；他就要死，因为你们两人在米利巴违背了我的命令。

当代译民 20:24 以色列全众从加低斯出发，来到位于以东边界的何珥山。主对摩西和亚伦说：“亚伦现在要回到他祖先那里去了。他不能到我赐给以色列人的地方去，因为你们在米利巴水这件事上违背了我的命令。

思高本民 20:24 「亚郎要归到他祖先那里去，他不能进入我赐给以色列子民的地方，因为你们在默黎巴取水的事上，违背了我的训令。

文理本民 20:24 昔在米利巴水、尔曹逆我命、故亚伦必归其祖、不得入我所赐以色列人之地、

修订本民 20:24 “亚伦要归到他祖先那里。他必不得进入我所赐给以色列人的地，因为你们在米利巴水的事上违背了我的指示。

**KJV 英民 20:24** Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

**NIV 英民 20:24** "Aaron will be gathered to his people. He will not enter the land I give the Israelites, because both of you rebelled against my command at the waters of Meribah.

**和合本民 20:25** 你要带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，

**拼音版民 20:25** Nǐ dài Yàlún hé tāde érzi YǐlìYàsā shàng hé Er shān,

**吕振中民 20:25** 你要带亚伦和他儿子以利亚撒上何珥山；

**新译本民 20:25** 你要带着亚伦和他的儿子以利亚撒，一同上何珥山去；

**现代译民 20:25** 你要带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，

**当代译民 20:25** 带亚伦和他的儿子以利亚撒都到这山上来吧！

**思高本民 20:25** 你带亚郎和他的儿子厄肋阿匝尔，一同上曷尔山上去，

**文理本民 20:25** 当携亚伦及其子以利亚撒、陟何珥山、

**修订本民 20:25** 你要带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，

**KJV 英民 20:25** Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

**NIV 英民 20:25** Get Aaron and his son Eleazar and take them up Mount Hor.

**和合本民 20:26** 把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦必死在那里归他列祖。”

**拼音版民 20:26** Bǎ Yàlún de shèng yì tuō xià lái, gei tāde érzi YǐlìYàsā chuān shàng. Yàlún bì sǐ zài nàlì, guī

tā lièzǔ.

吕振中民 20:26 把亚伦的圣衣剥下来，给他儿子以利亚撒穿上；亚伦将要被收殮归于列祖、死在那里。」

新译本民 20:26 把亚伦的衣服脱下来，给他儿子以利亚撒穿上；亚伦就归到他本族人那里去，死在山上。”

现代译民 20:26 在那里脱掉亚伦的祭司袍，给以利亚撒穿上。亚伦就要死在那里。」

当代译民 20:26 把亚伦的圣袍脱下来给以利亚撒穿上，因为亚伦要回到他祖先那里去，他要死在那里了。”

思高本民 20:26 将亚郎的长袍脱下，给他的儿子厄肋阿匝尔穿上，因为亚郎要被召归去，死在那里。」

文理本民 20:26 解亚伦之衣、以衣其子、亚伦必没、

修订本民 20:26 把亚伦的圣衣脱下，给他的儿子以利亚撒穿上。亚伦必归去，死在那里。”

KJV 英民 20:26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

NIV 英民 20:26 Remove Aaron's garments and put them on his son Eleazar, for Aaron will be gathered to his people; he will die there."

和合本民 20:27 摩西就照耶和华所吩咐的行。三人当着会众的眼前上了何珥山。

拼音版民 20:27 Móxī jiù zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu de xíng. sān rén dāng zhe huì zhòng de yǎnqián shàng le hé Er shān.

吕振中民 20:27 摩西照永恒主所吩咐的行；三人（原文：他们）当着全会众眼前上了何珥山。

新译本民 20:27 摩西就照着耶和华吩咐的行了，三人当着全体会众的眼前上了何珥山。

现代译民 20:27 摩西照着上主的命令做了。他们当着全体会众上何珥山。

当代译民 20:27 摩西就按照主的吩咐行了。他们叁个人就在全会众面前走到何珥山上。

思高本民 20:27 梅瑟就照上主吩咐的做了。当着全会众的面，他们上了曷尔山。

文理本民 20:27 摩西遵耶和華命而行、三人陟山、會眾目擊、

修订本民 20:27 摩西就遵照耶和華的吩咐去做，他们在全会众的眼前上了何珥山。

KJV 英民 20:27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

NIV 英民 20:27 Moses did as the LORD commanded: They went up Mount Hor in the sight of the whole community.

和合本民 20:28 摩西把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦就死在山顶那里。于是，摩西和以利亚撒下了山。

拼音版民 20:28 Móxī bǎ Yàlún de shèng yì tuō xià lái, gei tāde érzi YǐliYàsā chuān shàng, Yàlún jiù sǐ zài shāndǐng nàlǐ. yúshì Móxī hé YǐliYàsā xià le shān.

吕振中民 20:28 摩西把亚伦的圣衣剥下来，给他儿子以利亚撒穿上；亚伦就死在山顶上那里。于是摩西和以利亚撒从山上下来。

新译本民 20:28 摩西把亚伦的衣服脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上；亚伦就死在山顶那里。于是，摩西和以利亚撒从山上下来。

现代译民 20:28 摩西脱去亚伦的祭司袍，给以利亚撒穿上。亚伦就死在那山顶上；摩西和以利亚撒下山。

当代译民 20:28 摩西把亚伦的圣袍脱下，给以利亚撒穿上；亚伦在山顶死了，摩西和以利亚撒也就下山去了。

思高本民 20:28 梅瑟把亚郎的长袍脱下，给他的儿子厄肋阿匝尔穿上，亚郎就在山顶死了。以后梅瑟和厄肋阿匝尔由山上下来。

文理本民 20:28 摩西解亚伦之衣、以衣其子、亚伦死于山巅、摩西以利亚撒乃下、

修订本民 20:28 摩西把亚伦的圣衣脱下，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦就死在山顶那里。于是，摩西和以利亚撒下了山。

KJV 英民 20:28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

NIV 英民 20:28 Moses removed Aaron's garments and put them on his son Eleazar. And Aaron died there on top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain,

和合本民 20:29 全会众，就是以色列全家，见亚伦已经死了，便都为亚伦哀哭了三十天。

拼音版民 20:29 Quánhùi zhòng, jiù shì Yǐsèliè quán jia, jiàn Yàlún yǐjīng sǐ le, biàn dōu wéi Yàlún āikū le sān shí tiān.

吕振中民 20:29 全会众见亚伦已经气绝身死，便为亚伦哀哭了三十天：以色列全家都哀哭。

新译本民 20:29 全体会众见亚伦死了，以色列全家就为亚伦哀哭了三十天。

现代译民 20:29 全体会众知道亚伦死了就为他举哀叁十天。

当代译民 20:29 以色列全会众听见亚伦逝世的消息，就为他哀悼了叁十天。

思高本民 20:29 全会众知道亚郎死了，以色列全家为亚郎举哀叁十天。

文理本民 20:29 以色列会众见亚伦死、为之哀哭三旬、

修订本民 20:29 全会众见亚伦死了，以色列全家就为亚伦举哀三十天。

KJV 英民 20:29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

NIV 英民 20:29 and when the whole community learned that Aaron had died, the entire house of Israel mourned for him thirty days.